

## ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DES LANGUES ET CULTURES D'ORIGINE: CHANGEMENTS, SYNERGIES ET REPRÉSENTATIONS

### ● Verónica Sánchez Abchi | IRDP, Amelia Lambelet | CUNY



Verónica Sánchez Abchi, Dr. en linguistique appliquée, est collaboratrice scientifique à l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP), de Neuchâtel. Elle est également chargée d'enseignement en Didactique de l'espagnol, à l'IUFE, Université de Genève.



Amelia Lambelet est chercheuse post-doctorale à CUNY et membre de la rédaction de *Babylonia*

Dans ce numéro de *Babylonia*, nous nous intéressons aux migrant-es de première et deuxième génération. Non pas, comme c'est souvent le cas, à propos de leur apprentissage de la langue majoritaire ou leur intégration dans la société d'accueil, mais en ce qui concerne leur maintien, ou leur apprentissage, de leur langue d'origine.

Perché questo particolare focus? Intanto perché secondo i più recenti dati dell'Ufficio federale di statistica il numero di persone immigrate, una popolazione che porta con sé anche un ricco bagaglio linguistico, è in costante aumento in Svizzera dal 2021. In un contesto come quello svizzero, che promuove e celebra il plurilinguismo, ci sembra utile capire come la comunità scientifica, le/gli insegnanti e la società in generale considerano e affrontano la diversità linguistica "portata in dote" dalla popolazione migrante.

Ensuite parce que les langues héritées - ou langues d'origine, selon le terme plus souvent utilisé en Suisse - constituent un phénomène complexe qui doit être abordé sous de multiples angles. D'un point de vue pédagogique, l'enseignement des langues d'origine nécessite des outils spécifiques ainsi qu'une attention à la différenciation: les besoins, les niveaux et les répertoires linguistiques des apprenant-es sont variés et liés à de nombreux facteurs externes tels que motivation, accès à l'éducation, questions identitaires et même aspects affectifs. En effet, si les langues sont constitutives de l'identité des individus, cet aspect est exacerbé dans le cas des langues héritées, associées à la migration, et/ ou au maintien du lien avec le pays d'origine d'un membre de la famille. Par ailleurs, d'un point de vue sociétal, les langues d'origines font parfois l'objet de débats sur leurs apports, leurs coûts, leurs avantages, et leurs inconvénients. Or, les questions soulevées par ces débats méritent de trouver des réponses sur la base de recherches et d'analyses d'expériences.

Überdies sind die Herkunftssprachen nicht von den üblichen Regeln ausgenommen, die den "Wert" von Sprachen in der Gesellschaft regeln. Prestigeträchtige Sprachen, Sprachen mit einer grösseren Sprechergruppe und Sprachen, deren Unterricht von den Herkunftsländern finanziert wird, geniessen einen höheren Bekanntheitsgrad und wecken das Interesse der Gemeinschaft der Forschenden und Lehrpersonen sowie der Gesellschaft im Allgemeinen. Die Sprachen am anderen Extrem dieses Kontinuums sind dagegen in der Öffentlichkeit weniger präsent. So haben wir in dieser Ausgabe Beiträge zu Französisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch und Griechisch erhalten. Wenn auch andere Sprachen erwähnt werden, dann durch die Stimmen ihrer Sprechenden und in Verbindung mit Erfahrungen von Abwertung oder mangelnder Anerkennung.

Au vu de la complexité de la thématique, notre choix éditorial a été de construire le numéro suivant trois grands axes de réflexions: 1) Evolution de l'enseignement des langues d'origine et création de matériel didactique adapté à ce public particulier, 2) lien entre enseignement/apprentissage des langues d'origine et des langues étrangères, 3) valeurs et représentations des langues d'origine.

### Evolution de l'enseignement des langues d'origine en Suisse

This issue begins with a historical overview of heritage language teaching in Switzerland by **Alessandra Minisci**. While the author focuses on the evolution of the teaching of Italian heritage language and culture (HLC) courses in Switzerland, the same process presented in this article can be transposed to the teaching of other migrant languages which also evolved in recent years due to changes in Swiss migration laws. This historical perspective is complemented by **Irène Zingg's** *Opinione*, which focuses on innovative projects that promote collaboration between HLC programs and the official educational system. Her text highlights current initiatives to better integrate family languages into the system, while exploring other possibilities for valuing heritage languages at the institutional level.

Nous nous intéressons ensuite au matériel didactique utilisé dans les cours LCO. En effet, en Suisse, l'enseignement des langues d'origine est organisé par les communautés d'origine elles-mêmes, ce qui a résulté en une variété de méthodes et de moyens d'enseignement. Depuis 2016 et les travaux de l'équipe Schader à la Haute Ecole Pédagogique de Zurich, du matériel pédagogique a été mis à disposition des enseignants LCO des différentes langues. L'article de **Spomenka Alvir, Tamara De Vito, Sabrina Maruncheddu, Paola Riviuccio, Maria de Lurdes Gonçalves & Josianne Veillette** s'intéresse au processus d'appropriation du matériel existant par les enseignants LCO, tandis que l'étude de **Carla Silva-Hardmeyer, Sandrine Aeby Daghé & Ana Paula Ricciopo** réfléchit à la mise en œuvre d'une séquence didactique dans une classe LCO et fournit une analyse de son impact sur l'apprentissage. Ces deux contributions mettent en évidence la complexité que suppose la conception de matériels spécifiques pour l'enseignement de langues d'origine et les défis liés à leur mise en pratique.

Die Herkunftssprachen sind nicht von den üblichen Regeln ausgenommen, die den "Wert" von Sprachen in der Gesellschaft regeln. Prestigeträchtige Sprachen, Sprachen mit einer grösseren Sprechergruppe und Sprachen, deren Unterricht von den Herkunftsländern finanziert wird, geniessen einen höheren Bekanntheitsgrad und wecken das Interesse der Gemeinschaft der Forschenden und Lehrpersonen sowie der Gesellschaft im Allgemeinen.

## Lien entre enseignement des langues d'origine et enseignement des langues étrangères

Une autre particularité du contexte suisse est liée à son multilinguisme et aux migrations internes (entre régions linguistiques). En effet, pour certains enfants, l'une de leurs langues est à la fois une langue d'origine et une langue enseignée à l'école obligatoire (par exemple dans le cas des germanophones installés au Tessin ou en Suisse romande, ou des romands au Tessin et en Suisse alémanique). Le problème de la différenciation dans l'enseignement et les besoins spécifiques des locuteurs de langues d'origine qui suivent des cours de langue réguliers à l'école sont abordés dans les travaux de **Mirjam Egli Cuenat** et de **Jésabel Robin**: Jésabel Robin discute les résultats d'un projet de recherche portant sur les attentes de francophones vivant dans le canton de Berne en ce qui concerne l'enseignement du français (à la fois langue d'origine et langue étrangère) tandis que Myriam Egli présente du matériel pédagogique développé pour les francophones dans le canton de Bâle.

Il numero s'interessa poi ai legami tra la lingua d'origine e la lingua maggioritaria nel repertorio plurilingue, legami discussi in tre articoli empirici e critici. L'articolo di **Maria de Lurdes Gonçalves, Cristina Flores, Esther Rinke & Jacopo Torregrossa**, si propone di rispondere a questioni ancora latenti nella comunità e inerenti, da un lato, all'impatto che una lingua d'origine può avere sulla scolarizzazione e, dall'altro lato, ai vantaggi

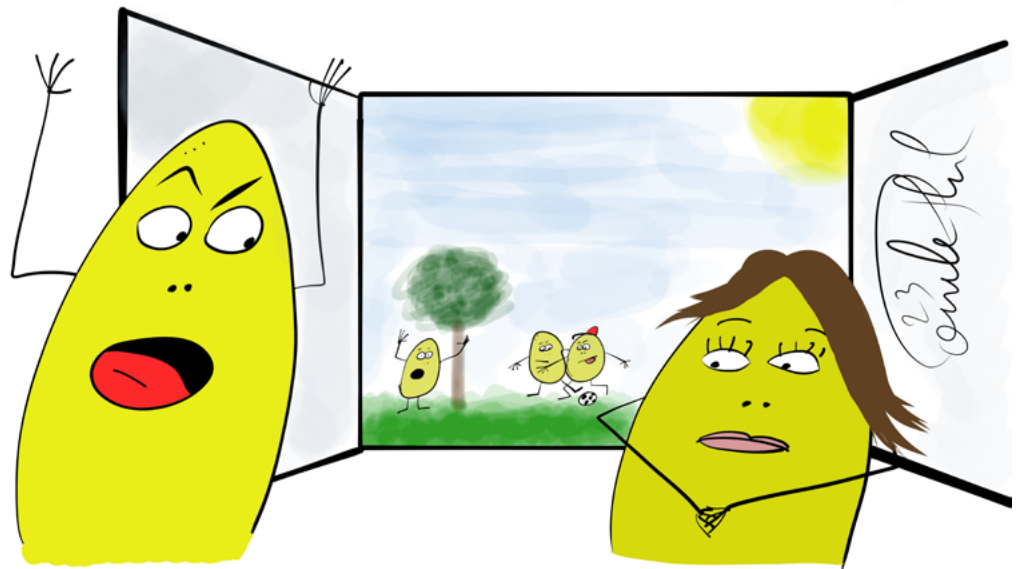
che la partecipazione a corsi di lingua e cultura d'origine porta in termini di apprendimento della lingua stessa. Sulla base dei risultati di uno studio empirico incentrato sulle competenze linguistiche di lusofoni/e che seguono corsi di LCO, l'articolo fornisce alcune piste per rispondere a queste questioni.

**Gabriela Lüthi & Elisabeth Peyer**, elles, se penchent sur l'inclusion des langues d'origine dans des activités d'éveil aux langues dans les cours de l'école obligatoire. A partir d'extraits de vidéos, elles montrent les effets intentionnels et non-intentionnels que ce type d'activités peuvent avoir pour les élèves issus de la migration. Enfin, **Vally Lytra, Katerina Darzenta, Myrto Atzemian & Maria Eleftheriou Kapartis** s'intéressent à l'usage que les enfants font de leur répertoire plurilingue, ainsi que de leurs ressources multi-modales et multi-sensorielles, dans des cours de langue et culture d'origine grecque.

## Valeurs et représentations des langues d'origine

Ein letzter Themenbereich der Ausgabe betrifft die Wahrnehmung und die Wertschätzung - oder fehlende Wertschätzung - der Herkunftssprachen durch ihre Sprechenden und durch die Gesellschaft. Der Artikel von **Elisabeth Reiser-Bello Zago & Annina Keller** untersucht - auf der Grundlage eines Fragebogens - die Bedürfnisse und Erfahrungen im Zusammenhang mit den Herkunftssprachen im Kontext der Hochschulbildung. Die Antworten zeigen, dass die Herkunftssprachen im familiären und vertrauten Kontext zwar geschätzt werden, die Bedeutung der Herkunftssprachen für dieselben Studierenden im öffentlichen Kontext jedoch dem Prestige entspricht, das die Gesellschaft den verschiedenen Sprachen beimisst. **Yvette Buerki** stellt ihrerseits die Ergebnisse einer ethnographischen Studie in einer HSK-Schule für lateinamerikanisches Spanisch vor und diskutiert den Wert, den Eltern, Kinder, Lehrkräfte, Angestellte und Freiwillige der Herkunftssprache beimessen. Schliesslich kommentiert **Noémie Mathivat** die (Un-)Angemessenheit von Kursen in heimatlicher Sprache und Kultur für neu zugewanderte Schülerinnen und Schüler in einer Opinion, die auf Auszügen aus Interviews aus ihrer Doktorarbeit basiert.

La thématique du maintien et/ou de l'apprentissage des langues d'origine est riche, et contient des questions facilement transposables à d'autres domaines de l'apprentissage des langues (différenciation, valeurs, méthodes, répertoire plurilingue, etc).



*Cosa?! Preferisci giocare a calcio con i tuoi amici al posto di imparare l'italiano un sabato mattina?! Metti in vergogna il tuo paese!*

## En conclusion

Comme il ressort de ce bref panorama des articles formant ce numéro, la thématique du maintien et/ou de l'apprentissage des langues d'origine est riche, et contient des questions facilement transposables à d'autres domaines de l'apprentissage des langues (différenciation, valeurs, méthodes, répertoire plurilingue, etc). Il est pourtant à noter que les travaux de recherche, et donc l'intérêt de la communauté scientifique, restent relativement limités sur cette question, pour le moins en Suisse, et ce, même si plus d'études empiriques dans ce domaine seraient nécessaires et cruciales pour soutenir et accompagner les besoins des enseignant-es et apprenant-es. Ainsi, la grande majorité des résumés reçus pour ce numéro portaient sur des expériences de terrain ou constituaient des prises de position: au final, relativement peu de recherches empiriques permettant de répondre à des questions de fond sur les apports des cours LCO ou le développement langagier bi-plurilingue nous ont été proposées.

At the political and societal levels, the topic also generates only moderate interest, as is discussed in some of this issue's articles. In fact, while official discourse praises multilingualism, HLC courses and languages of origin are seldom endorsed, and are rarely the subject of strong political decisions.

Enfin, au niveau de l'individu, les langues héritées sont fréquemment associées à des sentiments de dévalorisation, et ont donc tendance à être sous-estimées. Même si l'intérêt des familles pour le maintien de la langue est généralement fort, il est souvent difficile d'accompagner les enfants suivant des cours LCO...voire de parler la langue à la maison (où la langue majoritaire devient souvent dominante dès le début de la scolarité). On le sait: maintenir une langue d'origine constitue un travail considérable!

En fin de compte, les expériences, les matériaux, les recherches, les histoires de vie et les opinions exposés dans ce numéro de *Babylonia* ne montrent que la partie visible de l'iceberg d'un domaine de l'enseignement des langues qui nécessite et exige une attention spécifique. En même temps, à travers les différents articles, en s'intéressant à la fois aux pratiques d'enseignement, aux représentations liées aux langues et aux enjeux politiques qu'elles soulèvent, nous espérons que ce numéro de *Babylonia* consacré aux langues d'origine témoignera, également, de leur dynamisme et de leur importance pour la didactique et la recherche dans le domaine.

Nus giavischein in'excellenta lectura!